

Periodisk emnerapport

Tysk 1110
Høstsemester 2014

1. Vurdering av

1.1. Pensum:

Pensum til dette kurset er korte og lengre dagsaktuelle tekster og temaer som dekker studentenes interessefelt men også disse som synes nødvendig for å forstå grove linjer i nåtidens samfunnsdebatter i de tyskspråklige land og til en mindre grad i Norge. Med andre ord: Her må det velges ut og seminarlederen må være fleksibel og tilpasse undervisningsinnhold til relevante temaer, gruppens dynamikk og faglig nivå. Dette betyr igjen at det er problematisk å sette sammen en alt for detaljert seminarplan når det gjelder konkrete tekster – både journalistiske og nyere skjønnlitterære tekster - det skal jobbes med. Språkferdigheter det skal jobbes målrettet med, skal derimot inn i en seminarplan.

1.2. Undervisning:

Undervisningsformen (2x2 timer seminarundervisning i 12 uker) fungerer bra, timeantallet kunne etter min mening med stor utbytte utvides til 3x2 timer i uken (se punkt 5) siden studentene skulle få mulighet til å øve nokså forskjellige og krevende språkferdigheter og utøver dette styrke sin selvtillitt og motivasjon for videre studier. De obligatoriske aktivitetene og kvalifiseringsoppgavene var nyttige og meningsfulle, selv om den krevende delen med oversettelser (spesielt fra norsk til fremmedspråk/tysk) kunne trenger mer plass, men absolutt ikke på bekostning av de andre ferdighetene.

1.3. Ressurser og infrastruktur

Undervisningsrommene var stortsett OK, men det er et stort problem å ikke kunne åpne vinduer i noen av rommene for å luften. Dette skulle man helst finne en praktisk løsning for. Inneklimaet og konsentrasjonsevnen til studentene lider hvis man som kompromiss må undervise med åpen dør. Et annet problem oppstår når vaskepersonalet låser rommene og læreren dermed ikke kommer inn. - I språklabbene trengs det en teknisk løsning for lett og rask (!) å kunne ta i bruk både prosjektøren og høyttalerne. Dette er mulig i de vanlige undervisningsrom. Angående biblioteket kunne det være en tanke å organisere en omvisning i hovedbibliotekets tyskavdeling og en samtale med fagbibliotekaren for å bygge ned terskelen for nye studenter.

1.4. Eksamen

Mappeevaluering som eksamensform gir etter min mening en meget bra oversikt over studentenes prestasjoner og evner etter fullført kurs. Det kunne diskuteres om oversettelser som eksamensoppgave kunne gjøres med hjelp av ordbøker – som i det virkelige livet. Med en nøyaktig beregnet tid som står til disposisjon for å løse disse

oppgavene måtte studentene fremdeles jobbe intenst og har forberedt ordforrådet og kjennskap av grammatiske strukturer. Dette kunne diskuteres av faglærerne.

2. Læringsutbytteformuleringene i emnebeskrivelsen

Etter min mening gir læringsutbytteformuleringene ikke tilstrekkelig nok beskrivelse av hva studentene skal kunne etter avlagt eksamen. Rekkefølgen (først leseteknikk og oversettelser) står i motsenting til det som tidligere blir sagt om hovedvekt på muntlige ferdigheter.- Det ville også være nyttig å holde seg tett til formuleringene og terminologien som Europarådet bruker i sine nivåbeskrivelser (A1-C2). Her er det bla. a. snakk om ”muntlig interaksjon” (dvs. dialog) og ”muntlig produksjon” (dvs. monolog/foredrag/innlegg). Se: 2 vedlegg!

3. Tilfredsstillende emnebeskrivelsen

Så mye jeg kan bedømme fungerer emnebeskrivelsen tilfredsstillende.- Mht. påkrevde forkunnskaper (”Undervisningen forutsetter at du har minst nivå II (eller tilsvarende) fra videregående skole med karakteren 4 eller bedre.”)ville det være viktig å holde seg til dette angående hvilke studenter som skal få adgang til kurset. Den eneste studenten som ikke besto kurskravene hadde rent praktisk sett ingen reell sjanse å ta igjen de andre siden hun bare hadde en 4 ukers feriekurs i tysk som bakgrunn.

4. Endringer siden forrige periodiske evaluering

Endringen siden forrige periodiske evaluering er så mye meg bekjent at todelingen av undervisningen – i en muntlig og en skriftlig del – hvor det i sistnevnte øves bl.a. leseferdigheter – er opphevet. Dette opplevde jeg som meget nyttig siden studentene kunne øve alle 5 språklige ferdigheter i i hver eneste av de 4 undervisningstimerne.

5. Forslag til forbedringer:

To problemer synes jeg fortjener oppmerksomhet mht. planlegging for framtidige kurs: antall studenter per seminargruppe og antall timer per uke.

I en ideell (universitets-)verden skulle man prøve å tilby studentene en gruppestørrelse mellom 12-16 deltakere for at de bl.a. virkelig kunne få mulighet til å kunne øve sine muntlige språkferdigheter både i samtaler med en partner og i gruppen hver eneste time. En del av hovedvekten i dette kurset ligger på videreutvikling av muntlige ferdigheter og det er også det studentene etter egne utsagn *vil* og *trenger* å forbedre seg i. Større mestringsevne bidrar også til mer motivasjon for videre studier.

4 timer seminarundervisning, dvs. 2x2 timer, høres i utgangspunktet bra ut, men nyttigere ville være 3x2 timer i uka, selv om 6 seminartimer ikke ville rettferdiggjøre bare 10 studiepoeng. 2 tilleggstimer kunne brukes for å fordype seg i en slik kompleks område som oversettelser fra tysk til norsk – overkommelig og ofte positiv ladet for norske studenter – og norsk til tysk – som trenger mye mer tidskrevende øvelse enn vi kan tilby i et slik kurs som skal øve komplekse språkferdigheter i fremmedspråk.

En ide: En faglig helgesamling med flerfoldige, men gjerne lystbetonte aktiviteter (som f.eks. innføring i nonverbale kommunikasjon, introduksjon av nettbaserte relevante ressurser, filmer, nyhetsmeldinger, språkøvelser, oversikt over formelle krav til f.eks. til muntlige foredrag med klare krav om klare kildehenvisninger, møte med eller korte foredrag av tidligere studenter som nå står i arbeidslivet, sammenkomst med tykkspråklige utvekslingsstudenter ved UiO for muligens å danne TANDEM-grupper) kunne gi studentene en mulighet til å ”finne hverandre” ved et tidlig tidspunkt i semesteret og bl.a. for å skape begynnelsen av en gruppeidentitet og tilhørighet til ILOS.

1.februar 2015

Sabine Richter